

求予以審閱修改，在此謹向上述工作人員的辛勞一併致謝。在編輯排版方面衷心感謝江惠英的多方協助，張秀葱的善後彙整，同時黃金鐘對於品質的要求也是完成本書不可或缺的必要條件。

最後，我們要特別感謝順益台灣原住民博物館林清富董事長的熱心贊助，使得本工作得以在 1995 年起順利推展。同時，李遠哲院長自始即對於本所編譯工作給予鼎力支持，不僅提供經費上的協助，在精神上更是我們的支柱。

謹將本書獻給書中知識原來的 擁有者——台灣原住民，他們才是真正的作者！

編輯委員會

召集人 徐正光

執行主編 黃智慧 謹識

1996 年 6 月 30 日

《番族慣習調查報告書——第一卷泰雅族》中譯本，pp.9-19，台北：中央研究院民族學研究所，(與黃榮泉合著)。1996。

泰雅語與其拼音書寫系統

黃榮泉·黃智慧

一、本書的泰雅語復原工作

最近中央研究院民族學研究所正著手《番族慣習調查報告書第一卷》泰雅族篇之日文中譯本出版工作，該書於日據時代相當早期的明治 42 年（1909 年）2 月即開始調查至大正 4 年（1915 年）正式出版。當負責該書編譯工作的黃智慧女史委託筆者，復原書中使用日文的片假名和平假名記錄的泰雅語時，我在與黃女史初次見面後便為她的熱誠所感動，於是就欣然答應了。雖然該報告書中的泰雅語記錄已距今八十多年，但在泰雅族的文化與歷史之傳承上却扮演著極重要的角色，因此黃女史賦予筆者的可說是具有時代意義的重大使命工作。

泰雅語是日據代理蕃史上最重要的對象——泰雅族所使用的語言。在語系上，泰雅語屬於南島語族 (Austronesian) [一說馬來亞—玻里尼西亞 (Malayo-Polynesian) 語族] 中的印度尼西亞 (Indonesian) 系 (包含呂宋島、馬來半島、非洲的馬達加斯加島)。其特殊之語言現象成為國內外學者專家的研究對象，特別是最近國內外學者所發表之研究皆一致認為，在眾多南島語族中，泰雅語是最具有古語特徵的語言。這些研究報告讓我對這項工作益覺興致盎然。

目前一般所知的泰雅語是指 msbtunux 或 gogan 二部族的語言，即現今桃園縣復興鄉前山、後山部族間所使用的語言。廣義上還包括居住在其上游地區的 mknaji 和 mrqwang 兩部族，以及自 msbtunux、gogan 地區移居到現在台北縣烏來鄉地區的 mstranan 部族，此外，現居宜蘭縣大同鄉崙埤村、松羅村、英士村、部分樂水村，並再加上現居新竹縣尖石鄉水田、嘉樂、那羅、義興，和五峰鄉石鹿、白蘭地方等部族也包含在內。由於日據時代將理蕃的重心放在角板山（今復興鄉）地區，加上聚居這些地區的泰雅各部族皆出自發祥地 pin sbkan，所以其語言必然完全共通。雖然其他部族，即南澳、泰安、和平等各鄉的語言有些差別，但他們將 msbtunux 或 gogan 語理

解為共通語，因此在推行「理蕃事業」上，日方將之做為行政上所使用的泰雅語。

關於泰雅語的研究，日據時代已由當時的台北帝國大學小川尚義教授奠定基礎，其成果在改善和解決當時的台灣經營重點——殖產事業上的理蕃工作，是不可或缺的資料。雖然其研究成果為因應時局所需，在實務上是以日文的片假名標示泰雅語，但同時特殊的發音也加上適當的符號，這對理蕃職員的泰雅語教育有極大效用。

一般而言，原語的復原是要以能夠忠實地發音該原語的文字來表現，其間所使用的文字及符號經過研究與討論後，必須讓讀者能夠理解、判讀，反之則無意義。然而，小川的研究成果大約是在《番族慣習調查報告書》完成後 20 年（昭和 6 年，1931 年）發表，因此該報告書中以日文片假名和平假名所標音的泰雅語不同於上述小川的符號和文字，而是以普通的假名讀音組成，只有極少部分的特殊發音加上符號。故在進行本書之泰雅語復原工作時，勢必得理解前後文的關係以辨明該詞語，同時也要對當時的社會、文化及其背景具備充分的知識。在這個認知之下，目前幾位研究者與教會發表了泰雅語的文字標記系統，其中一部分雖已付諸實現，但是，現在尚處於未統一的狀態，有待今後努力以及相互研究、檢討。

早先加拿大籍傳教士 Bev. Clare McGill 牧師已把一部分的聖經翻譯成泰雅語，並發表了使用羅馬文字標記的泰雅語拼寫系統，因此筆者在進行本書的復原工作時，主要以該牧師所發表的系統為依據，並加上我個人的補充以應所需。

此外，筆者在復原原語時是忠實地按照原著者之記錄復原。原著中常可看到同一詞語因發音之不同而前後稍有差異，顯然那是原著者刻意記錄下來的。筆者認為以忠於原書的標音來恢復原無文字的文化中即將要消失的重要原語，對日後的泰雅語研究是非常重要的資料，因此筆者極盡審慎。

最後，由於當時主要是以大料拔蕃（今桃園縣復興鄉）及其周邊地區為調查對象，因此本書除地誌中非為上述地區的地名、山岳名、溪流名等外，其餘的原語皆為 msbtunux 或 gogan 的語言或是共通語，特此說明。

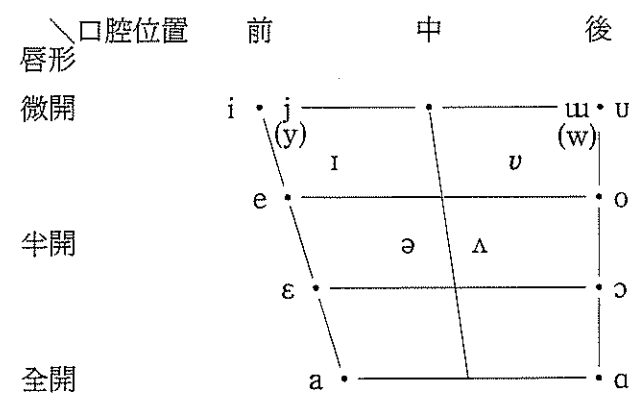
〈泰雅語的音韻系統〉係筆者認為在記錄泰雅語時，最低限度需要使用而編輯的，若能有助於讀者在閱讀泰雅文時做參考，即筆者之幸。

泰雅語的音韻系統：

(一)子音

發音方法	發音位置							
	雙唇	齒槽	後齒槽	捲舌	上顎	軟顎	小舌	咽頭
		舌尖	舌前		舌前	舌後	舌根	
塞音	p	t				k	q	'
鼻音	m	n				ŋ		
顫音		r						
輕敲音		r(ɾ)						
摩擦音	β(b)	s	ʃ, ʒ		ç	x, γ(g)		h
偏側音					j			
側音			l	ɭ				
塞擦音		ts	tʃ					

(二)母音 (含半母音)



(黃榮泉撰，助理編輯群譯)

二、本書的泰雅語的書寫系統與發音規則

做爲一個非以泰雅語爲母語的中文讀者，在閱讀本書的時候，立即要面對大量使用羅馬字拼寫的泰雅語，一定倍感吃力與躊躇。然而這本書可貴之處，正在於當時的調查者並不把一個民族的語言與其社會文化割捨分離，反而是透過語言所架構出的指標與網絡，使得一個外來的調查者才有可能探觸該民族社會文化的菁華與意義。所以在閱讀本書時，語言正如同進入該民族的社會文化大門的一把鑰匙，跳過泰雅語而只讀取中文的話，必將是極大的損失。

泰雅語的發音並不難，想要正確地把 Masa Tohui (黃榮泉) 所復原的泰雅語讀出聲音來，國人只要懂得國中程度的英語能力以及理解國際音標 (IPA) 的標示方法，就具有了基礎條件。在這個條件之下，筆者嘗試從一個具有英語基礎的國、閩、客語使用者的角度出發，來說明一套簡易的理解法則。雖然筆者並不熟悉語言學記音的規則與專門術語，因此在說明方式上可能欠缺嚴密；另外一方面，筆者也非以泰雅語爲母語的使用者，所以在音聲理解上或許不夠融通。不過，做爲一個從事田野工作者，累積了一些向當地人學習當地語言的經驗後，筆者認爲這個領域內仍有一些對話的空間，讓外行的學習者也有參與這個領域的討論的餘地，是以不揣謙陋，試寫成這篇簡易的說明文。

本文的語彙及發音，完全根據 Masa Tohui 的發音而寫成，透過張秀蔥、傅玉香、Yulan Doyu (蔣文鵬) 的協助，在眾多語彙中摸索出發音的規則後，得到 Masa Tohui 的認可而由筆者執筆，但是文責仍應由筆者自負。由於本書所需僅限於發音部份，語法部份超越本書範圍，本文不擬予處理。事實上，所有的語言的發音系統都在一定的範圍之內，有一定的規律可循；泰雅語也不例外，比較複雜的是其構詞的變化與語法系統，這方面期待有完整的泰雅語法研究或說明的書籍早日問世。建議有興趣的讀者可以進一步閱讀多奧·尤給海·阿棟·尤帕斯合著《Lpgan ke'na Tayal》(1991年8月，台灣基督長老教會泰雅中會母語推行委員會)，黃金金編著《泰雅語初級讀本》(1992年4月，文鶴出版有限公司) 這兩本入門讀本教材。

在語音的拼寫體系上，到目前爲止，國內外的語言學者已經提出數套拼寫體系，各有所長却無法統一。如果我們暫且不涉入國外語言學者的拼寫體系的討論的話，可以看到 90 年代以後出版的上述二本入門讀本和 1991 年五月教育部教育研究委員會發行、李壬癸編著的《台灣南島語言的語音符號系統》內泰雅語的書寫方式大致相同。但是在這本書的泰雅語復原工作上，Masa Tohui 認爲《台灣南島語言的語音符號系

統》內的泰雅語所用的拼寫體系內有些地方不足以涵蓋他所屬的 msbtunux 或 gogan 的泰雅語，因此在審慎的考慮之下，這本書的拼寫方式在有些地方提出修改方案。

其中最大的差異在於李壬癸所提出的音韻系統中沒有將一個子音 [ʒ] 獨立出來，而是用 c、z、s 這三個羅馬字來表達顎化音 [tʃ、ʒ、ʃ]。Masa Tohui 的看法不同，他認爲 c 的音從 [ts~tʃ]，s 的音從 [s~ʃ] 的確有顎化現象，可是在大料坎地區的泰雅語並沒有 [z] 的發音，因此，並不是從 [z] 顎化，才產生 [ʒ] 的音。從他自己對於母語的感覺來看，這個音是從 [ç] 摩擦成爲 [ʃ]，然後再加重成了 [ʒ] 這個音，後來這個音往往因個人差異或地域差異而轉弱成爲 [j]。他認爲尤其是年輕人傾向變化爲 [j]，老人家傾向保留 [ʒ] 的音。而在本書中由 Yajut Blyah 女士所校正過的日文假名記音的泰雅語，由於相當程度地保留了 [ʒ] 的音，因此他更加肯定這個發音的重要性。[ʒ] 是非常微妙地介於 [dʒ] 與 [j] 之間的舌面摩擦音，有時候念得快一點、輕一點的時候，就沒有摩擦，而成爲 [j] 的音。

事實上，Masa Tohui 的看法並不是第一個提出來的，早在 1931 年 3 月，台灣總督府出版，由小川尚義著《アタル語集》中，就已經是以 j 字母來記錄 [ʒ] 的音，並且在其凡例中說明了 y [j] 與 j [ʒ] 這兩個音，往往因爲方言以及個人習慣的因素而可以共通使用。不但如此，當時小川尚義作這本字典的主要報導人也正是大料坎地區的 Yajut Blyah，所以對這個音的看法，Masa Tohui 之所以會遵循 Yajut Blyah 以及小川，也是可以理解的。小川的記音被 Masa 認爲是最清楚而且正確的音韻記錄，但是小川尚義所使用的記音方式並不符合今日的泰雅語書寫系統的需求，所以 Masa Tohui 在本書內的拼寫方式也無法完全採用小川的方式。

本書中的拼寫方式最大的修改部分即在於 [ʒ] 的音，在李壬癸的拼寫系統中，以 z 字表達，或以 y 字表達的音 (尤其是夾在兩個母音中間的 y)，在本書內都改成以 j 字表現。例如：李壬癸的拼寫體系中，所寫的 roziq (眼)，在本書中成爲 rojiq；yuyut (瓶子)，在本書中就成爲 yujut (第一個 y 字是母音的複合音)。另外的差異在於音韻系統，Masa Tohui 認爲有一個帶有捲舌的 [ʎ] 的子音，例如 kol (錦蛇) 是發 [kɔʎ] 的音，krqol [kəɾəqɔʎ] (沸騰) 也是，不過在本書的語彙中不會出現這個音。此外，還有 [ç] 的音；[x] 之後若隨著 [i] 或 [j]，則發音位置向前轉成 [ç]，例如 laxi [laçi] (停止)、inxyalan [inçjalan] (痛)。在母音方面，前述 Masa Tohui 所作的音韻表中，除了一般已知的 [a] [i] [u] [e] [o] 之外，還包括了數個複合音所需要的母音。這牽涉到一個相當重要的發音規則，亦即泰雅語中的複合音並非英語的雙母音，例如 [au] 在泰雅語成爲 [ʌu]，[ou] 成爲 [ɔu]，[ei] 轉成 [ɛi]、[ie] 轉成 [iɛ]，以及 [ui] 成爲 [ɔi]、[ai]

成爲 [aɪ]，換言之，其複合音的口腔位置有中央化傾向（參照前述音韻系統表）。

在書寫的規則方面，通常拼寫上爲了避免兩個母音連續拼寫，所以就用 y、w 代替 i、u，在本書中 Masa Tohui 把具有歷史淵源的人名、地名仍保留雙母音拼寫，以示區辨。例如：s'ulai、piyahao、behui 等；另外，本書中人名、地名的開頭字母，由於重點在於復原並非構文，所以仍維持小寫，雖然現在的趨勢是把字首的字母改成大寫。

通常我們所看到母語使用者與語言學者所做的努力，往往從音韻去舉例說明其拼寫方式，但是作爲一個首先接觸到的不是音聲，而是已經文字化的泰雅語的讀者而言，首要之急應該是從已經做完復原以後的羅馬字出發，只要能理解每一個字與泰雅語的音韻之間規律的呼應關係，那麼理想上來說，可以看到拼字就能讀出聲音。不論如何，本文目的在於說明而不在於教學，有興趣學習的讀者應進一步聽取泰雅人的發音。

本書泰雅語彙的文字拼寫，只用到從 a~z 的 22 個羅馬字（除掉 d、f、v、z 四個字），加上一個在英語裡稱爲 apostrophe 的所有格的省略符號 [']，總共 23 個符號系統。在 22 個字母之中，被用來做爲表達母音的是 a、e、i、o、u 這五個字，表達半母音的是 w、y 兩個字，表達子音的是 b、c、g、h、j、k、l、m、n、p、q、r、s、t、x 以及 ng 和 '，以下分別例解說明：

(一)、羅馬字表現的母音音韻例解

羅馬字	發音	泰雅字例	泰雅語發音	中文
a	[a]	mama aras	[mama] [aras]	伯、叔、舅 帶去
	[ə]	kmaboh psaniq mkbalao mkhmajun	[kəməbɔh] [pəsaniɛq] [məkəbalav] [məkəhəməʒun]	地名 不吉祥 社名 衆多的人

說明：a 字通常發母音 [a]。但是，泰雅語的 [a] 有一個特性是，只要在連續出現數個音節的情況之下，前面的 [a] 會有轉成爲 [ə] 的央元音的現象。一般是在倒數連續第三音節以上的詞彙，前面的 [a] 就會轉成 [ə]，如上表例。但是也有在倒數第二音節出現 [ə] 元音的語彙，例如：blaq、hnip、hbun，其原因尚待研究。這種現象在拼寫上傾向於有弱化的 [ə] 元音就予以省略不寫，而造成有數個子音連續拼寫在一起的特殊拼寫系統，凡是遇到數個子音連續拼寫在一起的情況，其間必須插入 [ə] 母音，請讀者特別注意！

e	[ɛɪ]	metaq pneluq	[mɛɪtaq] [pənɛɪlɔq]	刺 長矛
---	------	-----------------	------------------------	---------

說明：e 字發複合音 [ɛɪ] 的音。其發音要較英語的雙母音 [ei] 縮向口腔內，請參照前述音韻系統表。

i	[i]	ina brbil	[ina] [bərəbil]	媳婦 顫抖、瘧疾
	[ɛɪ]	gmahing laqi	[gəməhɛɪŋ] [laqɛɪ]	除草 小孩
	[ɪɛ]	qsiliq bgasiq qulih	[qəʒilɪɛq] [bəgaʒɪɛq] [qɔlɪɛh]	喜歡 麻疹 魚

說明：i 字發 [i] 的母音。但是當遇到前後有 [q] 與 [h] 的音時，因爲 [q] 與 [h] 的發聲位置在口腔非常後面的部位，[i] 却是一個前高的母音，所以當遇到 i 字緊跟在 h、q 之後的時候，自然地會發生過渡音 [ɛɪ] 的現象；而遇到 i 字在 h、q 之前時，則會自然地發生過渡音 [ɪɛ] 的現象。但是這個音並不是英語的雙母音，而是一種從口腔前部過渡到後部喉腔的自然發聲現象。

o	[ɔv]	go pqlon	[gɔv] [pəgəɔvun]	笛 添加
	[ɔ]	iboh masoq	[ibɔh] [masɔq]	赤楊木 結束、完成

說明：o 字發複合音 [ɔv] 的音。但是和前面的 i 字的情形相同的是，每當遇到 q 與 h 在後的時候，在發音上複合音後面的 [v] 會自然地省去，而發成 [ɔ] 的音。

u	[u]	utux smpung	[utux] [səməpuŋ]	祖先神靈 計畫、測量
	[ɔ]	smqun luhung	[səməqɔn] [luhɔŋ]	結合一起 白

說明：u 字發 [u] 的母音。但是，和前述 i 與 o 的母音一樣，當遇到 h 與 q 的前後的時候，輒強化成爲 [ɔ] 的音。雖然 u 與 o 遇到 h、q 時都有可能發 [ɔ] 的音，但是

在語幹上不同，必須要從語幹才能區別。

(二)、羅馬字所表現的半母音音韻例解

羅馬字	發音	泰雅字例	泰雅語發音	中文
aw	[ʌv]	tbabaw piyunaw	[təbʌbʌv] [pijʌnʌv]	表面 代替、繼承
uw	[u:]	bunguw muluw	[buŋu:] [mulu:]	地名 得到
w	[w]	cin'ntwan wagi	[tʃin'nətwan] [wagi]	堆積、重覆 太陽

說明：w 作為第一音節字首時發 [w] 半母音，在母音之後時，則代替 u 字表達複合音或長音。[ʌv] 複合音的唇形要比 [au] 為小，發音近口腔中部。

ay	[aɪ]	ppsjay ssway'	[pəpsʒaɪ] [səswar']	求婚 弟、妹
iy	[i:]	qhjiy bnajiy	[qəhəʒi:] [bənaʒi:]	酒盃 買來的東西
uy	[ɔɪ]	qqihuy behuy	[qəqɛɪhɔɪ] [beɪhɔɪ]	說謊 風、邪靈
y	[j]	yungay yaqih	[juŋaj] [jaqɛɪh]	猴子 很壞

說明：y 字作為音節首字時發 [j] 半母音，但在母音之後則代替 [i] 表達複合音或長音。

(三)、羅馬字表現的子音音韻例解

羅馬字	發音	泰雅字例	泰雅語發音	中文
b	[b]	balung hbun	[baluŋ] [həbun]	大木 河川合流之處

說明：泰雅語的唇音 [b] 和英語的 [b] 不同，和國語注音符號的ㄅ也不同，嚴格說來在國際音標上應該記成希臘字母 β。其發音和閩南語中「母」[bo]、「肉」[ba]、「舞」[bu] 的子音相同。

c	[ts~ tʃ]	cqiri mcsway cira' cyugal	[tsəqɛɪri] [mətsəsuaɪ] [tʃira'] [tʃjugal]	輕視 兄弟姊妹 紡錘 三
---	-------------	------------------------------------	--	-----------------------

說明：c 字是發 [ts] 的舌尖擦音。若在 i、y 之前，則產生顎化音 [tʃ]。

g	[g]	gogan gaga	[gɔvgan] [gaga]	社名 律法
---	-----	---------------	--------------------	----------

說明：泰雅語的 [g] 與英語的 [g] 不同，也和國語注音符號的ㄍ不同。嚴格說來在國際音標上應該記為希臘字母的 γ。和閩南語中的「我」[gua]、「餓」[go]、「鵝」[go] 的子音相同。

h	[h]	halus irah	[halus] [irah]	巨人名 嫂
---	-----	---------------	-------------------	----------

說明：泰雅語的 [h] 的發音位置在很後面的喉腔底部，較為特殊，請參照 x 字說明。

j	[ʒ]	jimungi bjaqan spijang	[ʒimungi] [bəʒaqaŋ] [spiʒaŋ]	忘記 降下來的地方 故意
---	-----	------------------------------	------------------------------------	--------------------

說明：這個子音如同前文已經詳細說明，其發音除了在第一音節的 j [ʒ] 不能與 y 字 [j] 互通之外，其餘在第二音節以後的 j 字，因著時間與地方而有差異，大部份應可互通。

k	[k]	lukus kkumuy	[lukus] [kəkumui]	衣類 指環
---	-----	-----------------	----------------------	----------

說明：泰雅語的 k 字的發音和英語的 [k] 不同，是發如同國語注音符號的ㄎ的子音。同於國語的「過」[kuo]、「給」[kei]、「勾」[kou] 的子音。

l	[l]	hakul labang	[hakul] [labəŋ]	社名 廣大
---	-----	-----------------	--------------------	----------

說明：泰雅語的 l 字和英語的 [l] 發音相同。

m	[m]	mqis malat	[məqɛɪs] [malat]	高興 布
---	-----	---------------	---------------------	---------

說明：泰雅語的 m 字的發音和英語的 [m] 相同。

n	[n]	piyanan nniqun	[pijanan] [nənɪɛqʊn]	社名 食物
---	-----	-------------------	-------------------------	----------

說明：泰雅語的 n 字的發音和英語的 [n] 相同。

p	[p]	pin sbkan qmalup	[pin səbəkən] [qmalup]	發源地 狩獵
---	-----	---------------------	---------------------------	-----------

說明：泰雅語的 p 字發音和英語的 [p] 不同，同於國語注音符號的ㄆ的子音。例如：「爸」[pa]、「貝」[pei]、「不」[pu]。

q	[q]	qalang bsyaq	[qalaŋ] [bəʃjaq]	村落 很久
---	-----	-----------------	---------------------	----------

說明：泰雅語的 [q] 的音較為特殊，為英語所無。發聲方式類同於 [k]，但是在發聲部位上，要比 [k] 更在後面，接近小舌部位。泰雅語對於這二個音做清楚區辨，例如：kawil 是鐮刀之意，qawil 則為男人名。

r	[r]	raral paris	[raral] [paris]	從前 敵人
---	-----	----------------	--------------------	----------

說明：r 字和英語的 [r] 的發音相近，因個人差異，也可發成 [ɾ] 或 [ɽ]。

s	[s~ʃ]	sakaw mssun gmsyaw ssiliq	[sakʌʋ] [məsəsun] [gəməʃjʌʋ] [səʃilɪɛq]	床鋪 定盟約 整修田邊 鳥名
---	-------	------------------------------------	--	-------------------------

說明：s 發的音和英語的 [s] 相同，但是在 i 或 y 之前時，顎化為 [ʃ] 的音。

t	[t]	ttuba' qmajat	[tətuba'] [qəməʒat]	捕魚 養育
---	-----	------------------	------------------------	----------

說明：t 字的發音和英語的 [t] 不同，同於國語注音符號的ㄊ的子音。例如：「道」[tau]、「度」[tu]、「豆」[tou]。

x	[x]	tunux tmubux	[tunux] [təmubux]	石頭 種植穀類
---	-----	-----------------	----------------------	------------

說明：泰雅語的 [x] 的音較為特殊，為英語所無。發聲方式近於 [h]，但是在發聲部位上，要比 [h] 在前，為口腔上面的軟顎處，並且有強烈的摩擦音，類同於國語注音符號的ㄒ。例如：「喝」[xə]、「吼」[xou] 等。泰雅語對於 [x] 與 [h] 二個音做清楚區辨，例如：malax 為放棄停止之意，而 malah 却是烤火的意思。

ng	[ŋ]	ngungu pspung	[ŋuŋu] [pəspuŋ]	害怕 比較
----	-----	------------------	--------------------	----------

說明：ng 兩個字連續出現時，發音為如同英語的全鼻音 [ŋ]，但是泰雅語的 [ŋ] 不只出現在字尾，也出現在音節首字，如同閩南語的「娥」[ŋo]、缺 [ŋe]，以及客家語的「我」[ŋai]、「耳」[ŋi]。

'	[ʔ]	qbuli' mēb'ala h'qya'	[qəbuli'] [mɛɪbə'ala] [hə'qja']	灰 部族名 口渴
---	-----	-----------------------------	---------------------------------------	----------------

說明：泰雅語的兩音節的構詞，如果是以母音結束的話，往往帶有喉塞音，其他在句中的喉塞音因個人差異，常可省略。其發音如閩南語的「學」[xa']、「樂」[ga']，客家語的「吃」[ʃə']、「角」[ko'] 的語尾音。

依循上述的拼音書寫規則，本書中的日文假名記音一一為 Masa Tihui 所復原，例如：シシレク成爲 ssiliq [səʃilɪɛq]，まいばあら成爲 mēb'ala [mɛɪbə'ala]，ががおがね成爲 gogan [gɔʋgan]，コーレヒ成爲 qulih [qɔɪɪh]，むくくしや成爲 mkqsyā' [məkəqəʃja']，シユーナオ、ブチージュフ成爲 s'yunaw btjux [səʃjunʌʋ bətəʒux] 等等。現代讀者確定了這些字與音的今日面貌，才能真正掌握住本書的語義精華。

(黃智慧)